

TU LICHIHUINAN "XAMANIXNA"

O

NARRACIONES DE "EL SOÑADOR"

EN EL TOTONACO DE PAPANTLA
Y EN ESPAÑOL.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

TU LICHIHUINAN "XAMANIXNA"

O

NARRACIONES DE "EL SOÑADOR"

EN EL TOTONACO DE PAPANTLA
Y EN ESPAÑOL.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1974

primera edición
Narraciones de "El Soñador"
en totonaco de Papantla y Español
3-140 4C 1974

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

CONTENIDO:

Tapajmujun.....	1
Introducción.....	2
Tachihuín totonaco.....	3
El idioma totonaco.....	6
Tamaktakalhní xla xánat.....	9
Vigilancia de la vainilla.....	16
Xánat la títzúculh.....	22
La leyenda de la vainilla.....	27
Xánat.....	31
Las flores.....	35
Aclaraciones sobre la ortografía...	38

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

TAPAJMUJUN

Ti tzoknanit, huilinit xlihuak ixtapuhuán acxni catzokli jaé lactzú takalhchihuín o tu akspulanit y napuhuán xlácatá ní chútá scujnit para ti likalhtahuaká takasa tu lakatí o macuaní y ní nalimaxanán chihuínán totonaco. Dedicartlahuacanit con talakalhámán para huak cristiano matacuxtuná ti talamāna juú Cāchiquín.

Látá tu lichihuínán, y na chy cristianos, huak talamāna xacāxlicana; ixtacuhuinicán tz'iná talakxtapalinit. Pero camaksquincán pūla natamatzankenán huak cristianos para huí ti ixlisitzih tu juú lichihuínancán.

Ti tzoknán lihua totonaco xala Cāchiquín, por eso huilinit xliaktuy ixtacuhuiní: "XAMANIXNA".

INTRODUCCION

Al escribir estas historias o experiencias, el autor ha puesto todo su empeño; y no habrá mayor satisfacción para él que el saber que el lector ha encontrado que su contenido es de interés y descubre que no hay por qué sentirse avergonzado por hablar una lengua autóctona. Este libro está dedicado con mucho orgullo a la raza totonaca de esta región del Totonacapan.

La trama de estas historias, lo mismo que los personajes que en ellas participan, son reales en algunos casos, pero se han usado nombres ficticios. Se ruegan mil disculpas a todas aquellas personas que se puedan sentir ofendidas por lo que aquí se escribe.

El autor es un auténtico totonaco y trata de reflejar en estas historias, el verdadero sentir del totonaco indígena. Para ello ha adoptado el seudónimo de "EL SOÑADOR".

TACHIHUIN TOTONACO

Lhyhua aquín puhuaná xlácata ni tu limacuán chihuínancán totonaco porque catunu chy tahuán xalyhuanán o ti xalaxskalala xlácata ixtachihuín ma_{ta}cuxtunú ni tlan, xlacata xla snyn tonto, ni akskalala, ni lá cätzí tu mas_hnicán; o ni maka_{ch}akxí tu huanicán, ni talacpuhuán, ni talacapa_{st}acnán. Y chy siempre quinc_{ah}uanicanán y cha_{lh} quilhtamacú que de tanto chy kaxmatuí quinc_{am}akac_{aj}licán, y con tziná cätzíu castellano lim_{ax}an_{an}ahuá quintachihuíncán. Tí quinc_{ak}alasku_{ni}yán, huaná xlácata aquín ni lá chihuínaná totonaco; y tu tlahuamaná, matz_{ek}maná tu xlicana quilákxtucán.

Pero calacpuhuáu xlácata acxni tu quinc_{al}i_tachihuínancanán o tu quinc_{al}acspitnicanán, siempre nac castellano, y aquín apenas para stuj stuj

makachakxiyá tachihuín. Entonces ni lá cãtzijá porque ni chihuinaná tlan castellano, y ni hualichihuinaná látã quililactzújcãn.

Y para ni lá cãtzijá namá ni huamputún xlácata aquín tontos o ni lacapastacnaná. Porque huak cristianos siempre talacpuhuán, y xanítã ya cãchiquín ixlatámãlh, siempre talacapastacnán, ya sea tlan o ni tlan ixtalacpuhuán; y aquit huak tlan cãtzijá y tlan makachakxiyá para quincamasinicanãn nac quintachihuíncãn nímã tãstacnitáu.

Por eso, ¿huanchi nalakmakaná o naaktzbnksuayá quintachihuíncãn? Aquín tlan huaná nac tonaco látã tu lacpuhuaná, maklhcãtzijá o tu lacasquíncãn; na chuná la tahuán ti tachihuínãn castellano, otomí, mejicano, yaqui, inglés, francés, ruso, italiano o huasteco, masqui tunu la huancãn.

Calacpuhuáu xlácata quintachihuíncãn tonaco namacuán y nakãlhí itxtapãlh la xanímãtã

laclancà tachihuín, y quintachihuíncān hua tu māš
lan kálhiyā porque quilacān; hua tachihuínanit
quimpāpacān y huak lātā ti talatamanit lhuhua
ciento data xapulh, y ni kálhí tu ni tlan para
xlācata nalimāxananā chihuínaná totonaco.

"Xamanixná"

EL IDIOMA TOTONACO

La verdadera finalidad de escribir en totonaco es la de tratar de que toda la gente que no habla bien el español pueda aprender y educarse en un idioma que es suyo, que es parte de él mismo, parte de su cultura. Porque al aprender en español, como no es un idioma que lo habla desde chico, no lo entiende bien y termina por fastidiarse, porque tiene que efectuar dos trabajos a la vez: uno, aprender un idioma que no entiende; y el otro, aprender a leerlo y a escribirlo.

En las campañas de alfabetización, cuántas personas llegan a leer o a escribir; pero sólo aprenden a memorizar y a repetir como lo haría un perico. Pero si les preguntamos: "¿Qué aprendió usted? Explíqueme lo que usted leyó." ¡Cuántas preguntas quedarían sin respuesta! ¿Por qué? Porque nunca aprendieron que leer no es repetir las letras, sino entender y sacar provecho de la lectura o de lo que se lee.

Muchos indígenas se niegan a aprender a leer. ¿Por qué? Porque saben que les enseñarán en un

lenguaje que no es el suyo y por consecuencia saben que no aprenderán y prefieren ser como son.

Todos y cada uno de nosotros tiene el pleno derecho de aprender en su lengua materna, porque para el indígena, aprender en español primero es como si en las escuelas nos enseñaran primero en inglés. ¿Cuántos aprenderían y cuántos no aprenderían y se cansarían? ¿Se podría llamar a esto ser tontos? Esto no quiere decir que no se pretende que deben aprender el español o el inglés; sí, podemos aprender los idiomas que nosotros queramos, pero debemos aprender primero en la lengua que conocemos muy bien, y después en otro.

Es un error pensar que sólo los idiomas oficiales tienen gramática, porque todas las lenguas sufren cambios al hablarse y tienen su propia gramática. Lo que se dice en totonaco, se puede decir en inglés, otomí, yaquí, mixteco, francés, o en ruso.

La lingüística y la antropología moderna nos demuestran que todas las culturas y los idiomas son esencialmente valorables comparados con las demás lenguas, sólo que no se les ha dado la debida importancia como realmente debió ser, a pesar de que nuestros idiomas autóctonos se habla-

ban siglos antes de la llegada de los españoles.

Autor totonaco,
"Xamanixná" o
"El Soñador".

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

TAMAKTAKALHNI XLA XANAT

Čaksān maktum acxni quinticū ixk'alhí tjtzú lixanatni, como aktum hectaria aítat. Ni lhyhua ixuaca, pero xlácata ni natapuxa kálhnanin siembre maktakálhcán; porque si no, huátá tuhua licu-chinancán y tunu ti minchá paxahuá ahuátá napuxa.

Marzo tzucú paklha xānat; y namá ni tahuacā ixacstu la catyhuá ixtahuácāt cuxi, stapu, sekna, lāxix, cucata, con cachlantí y lakcuxtu, nalá; pero xānat, tiene que nacuchicán con macán. Huí ti



taljčuchjínán con actzú quíhui taquincasitni o is-
tzijáncán. Huí ti tapatástá la chātum ixquinca-
tasuján; nijxni ixtacxtuplutún talhmán. Huí ti
talakatí talatahuacá nac xákán quíhui la lactzú
staya; ti mas tatacxtunán hua namá lactzú camán.

Aná jaé, na talakatí tasuja lacchaján; huá-
tá camakxtaknicán xatutzuntín. Chuná amá licu-
chjínankbcán según xlitilancá lixanatni, según la
caputzacán tasacua. Masqui ni caj maktum quimac-
tahuácálh itstájat xánat acxni xaccuchjínán; y pa-
ra xacxkalí, mas xín.

Chan ixpapá agosto, huí ti tatzucú tamakta-
kálhnán. Por eso siempre ti kálhí xánat limakli-
huán; para ni chy lá, acxni naacxila, yaj tu hua-
cá, pluxnicanittá. Tzucú takxtakajní lhtatacán ch-
quíhuín o lakachuhuj lhtatacán, y siempre ská-
lah tahuilacán porque ni cätzicán xnicu ama ta-
huacayachi kálhgná. Huátá actzú chiquí tlahuacán
xla talhálhat hasta nac sipi xlácata tlan nalaca-

chan**kc**án hu**ak** tu ma**ktak**al**hc**án.

Aquit xac**ma**scu**ja** xap**ylh** nac**aktum** p**ust**án x**la**
lhá**kt** y lh**u**hua tu ma**s** it**st**ác**án**. Pero n**a** xac**ca**-
tz**in**iput**ún** l**át**á ma**kl**hc**atz**í scu**jc**án c**at**ucux**tu**.
Ch**úm**á tzuc**uca** qu**int**áanc**án** qu**int**áma**ktak**al**hn**anc**án**.
Qu**int**ic**ú** x**lin** ix**lit**á**l**at**ni**, y aqu**it** n**a** qu**im**ax**qu**i-
ca, pero aqu**it** n**ic**x**ni** cl**ak**át**ih** cl**il**atap**ul**í.

C**atz**is**n**í x**lama** xuy ix**lak**ax**kak**ay**ach**á cat**unu**,
qu**il**ac**án** qu**il**acahu**ak**bn**it** xuy xact**as**í l**a** cack**a**-
lh**ih** saram**pi**on. Qu**int**ic**ú** y tas**ac**ua ix**tal**ak**at**í
qu**int**al**itz**iy**án** l**a** xac**l**acahu**án**. Cat**unu** x**m**ima s**en**,



un y lonknán, huátá manga cmaknyá.

Catunu xacpuhuán: "¿Chá xnicu namfn kálháná? o: ¿Tucu xactláhuah para xmilh? ¿Chá tlan xactálah quintacristiano? ¿Huanchi talamana kálhananín? ¡Para ni ixtahui kálhananín o ni tlan cristiano, aquit ni xaclakachuhuj ihtátalh cáquihuín!"



Nicxni xaclakatínit litálatni y ni cmatzeka xlácata ni clakatí, porque tanto xackaxmatnit que amá litálatni, limaknín. Ni clakatí cácxila nin; nicxni xackalhinít amá ni lactlan talacapastacní. Siempre xacpuhuán: "¿Qué tal huf ti xacmachpilh?"

Por eso, catunu xacjicuán tzíná, y quinticú ixcá-tzí pero ni tu ixquihuaní.

Domingo cācuhuiní catunu ixquincamalakachacangān con quintajó nacānā maktakālhnanā. Xactacxtuyá nac lanča akatum jaca ni xaclacachankbyá huak látā ti tatlāhuamāna nac tijia. Casi xaclakatinittā cāquihuīn.

Chūmā ixpasarlama chīchiní; pero xaccätzí lámpara tamakapalā lakasyt ixtatlāhuán, y aquit xaclacasquīn ixlakōlhā talakachuhuj lhtátat y amā tamaktakālhni xla xānat. Huātā xacpuhuán: "¿Xnicu amāca puxnancān?" Xackalasquīn quinticú y xquihuaní:

—Yaj makās tzānkā, māx lacatzú ninīn napuxnanā.

Xacpaxahuā māx acxni xactalakxtāpaliyá; xacätzí lā caquimāctīnica tacuca.

Pero maktum cācxihli tu nicxni cactiak-tzōnksualh, aktum "Lluvia de estrellas". Titzú-

culh a la una de la mañana hasta xkákah. ¡Nac akapún lámpara tapatástamāna stacu! Xtatas'í caj la stuj stuj tamináchá o la acxni macāncán cohete de arranque y tatakahuaní lactzú lhcúyat.

Por fin chalh ch'ichiní lacatzú ninín y huá quinticū:

—Chi amānjá puxá xānat. Amānhuá jaxá la jaé lakachuhuj lhtatayá y quincachahuayān xuy. Pero entonces mas tlan licuentájat, porque ti ni tascuja huātā caso tahuilāna, a ver nicu natakasā para nalilakmāxtú tacuhuiní.

Pero yaj tu mas xacpuhuān porque cātzí cāmanájá taxtuniyá. Lātā amā aktutu papá nicxni ti quincatāraslakni y ni tu claníu lātā amā clatanúu cāquihuín y la takxtakajnán ti takahí lixanatni juú cāchiquín.

Chalh ch'ichiní sábado y huá quinticū xlácata huak lactzú camān tamān taán cātucuxtu xlácata na natacatzíní la puxcán xānat. Chu clau, tz'isa xac-

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

taqu'inítáu y huak xacmaçaxnitáu tu xac'amân macla-
casquíná, nachy ch'atuy tasacua ti quincamaktayán.

Pero xlipunchú tzúculh tahuán lactzú camán:

-iAquit cmacx'ín!

-iAquit na chuná!

-iAquit yaj lá ctálá! -huampá tunu.

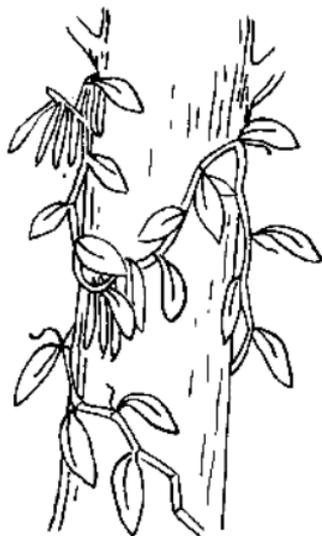


Pero al fin xactaxtunimanáu y xaclakbmanáu
amá ch'ichiní xakspútut octubre de 1964.

Xamanixná

VIGILANCIA DE LA VAINILLA

Recuerdo una vez cuando mi padre tenía un vainillal, como de una hectárea y media. No estaba bien cargado, pero para que no fueran a robarlo los rateros, era necesario cuidarlo, porque de lo contrario sólo se pierde tiempo en fecundar, y otro será él que se aproveche cortándolo.



La vainilla comienza a florear en el mes de marzo, pero no se puede fecundar sola como cualquier otro cultivo, como el maíz, frijol, pláta-

no, naranja, etc, que se reproduce con sembrarlo y cuidarlo un poco. A la vainilla hay que fecundarla con la mano del hombre. Algunas personas se han caído de los árboles al estar fecundando la vainilla, como le sucedió a un trabajador nuestro que no le gustaba subirse a los árboles. Sin embargo hay otros a los que sí les gusta subirse y andar como ardillas, especialmente a los niños.

A las mujeres también les gusta trabajar en esto, cuando les dejan las flores más bajas. El tiempo para fecundar depende de lo grande del vainillal y el número de los trabajadores que se encuentran. Tiene uno que cuidarse de que no le caiga en la piel la resina que sale de la planta, y más de una vez a mí me cayó; pero si me rasca-
ba, más me picaba.

Cuando llega el mes de agosto, algunos empiezan a vigilar su vainillal. Los que tienen su plantío de vainilla, siempre se preocupan de cuidarlo del robo. De otra manera cuando se dé cuenta, ya le han robado el producto. Con la vigilancia también empiezan los sufrimientos de quedarse en el monte y de desvelarse, y siempre estar alertas, porque no se sabe cuándo caerá o

vendrá el ladrón.

La única protección que tienen los vigilantes es una casita de hoja de plátano, o de palma que está colocada en la parte más alta, para poder apreciar bien lo que se va a vigilar.

Anteriormente yo trabajaba en una tienda de ropa y otras cosas. Pero también quería aprender lo que se siente trabajar en la agricultura. Así es cómo me empezaron a llevar a cuidar la vainilla. Mi padre siempre llevaba una carabina, y a mí también me dieron una; aunque nunca me gustó cargarla.

Por las noches había muchos zancudos y a veces al amanecer tenía la cara con muchas ronchas de piquetes. Parecía que tenía sarampión. Mi padre y los demás trabajadores se reían de mi cara. Otras ocasiones llovía y hacía un viento frío. Sólo nos cubríamos con una manga. Algunas veces pensaba: "¿Cuándo vendrá el ladrón? ¿Qué haría si viniera uno? ¿Sería capaz de disparar sobre un semejante? ¿Por qué hay ladrones? Si no hubiera ladrones o personas que no quieren trabajar, yo no estaría aquí desvelándome en el monte."

Nunca me habían gustado las armas, y aún

no oculto que no me gustan, porque tanto había oído que las armas son para matar y a mí no me gusta ver heridos o muertos. Nunca había tenido esa idea de destruir. Así es que siempre pensaba: "¿Qué tal si hiero a alguien con el arma?". Por eso a veces sentía cierto temor con el arma y mi padre lo sabía, pero nunca me dijo nada.

En los domingos me enviaban de día, junto con mi hermano, para que vigiláramos. Nos trepábamos a una mata grande de zapote, desde donde podíamos divisar todo, hasta un camino donde pasaban personas. Casi ya me había gustado andar en el monte cuidando.

Así corrían los días, pero se hacían tan largos como si no pudieran correr, y yo deseaba que ya terminara aquel desvelo y vigilancia de la vainilla. Pensaba: "¿Cuándo irán a cosechar?", y así se lo preguntaba a mi papá; y él me contestaba:

—Ya no falta mucho. Tal vez cortaremos cerca de Todos Santos.

Me alegraba mucho cuando nos hacíamos relevo en la guardia. Sentía como se me quitaran una carga muy pesada de la espalda.

Una vez vi algo que nunca olvidaré, una

"Lluvia de Estrellas". Empezó como a la una de la mañana y duró hasta que amaneció. Parecía que en el cielo se caían las estrellas; se veía como si del cielo se desprendieran una a una, como cuando se prende un "coquete de arranque" y se ve como se desprenden una infinidad de chispas.

Por fin llegó un día cerca de Todos Santos y mi papá dijo:

—Ya vamos a cortar dentro de unos días, y ya vamos a descansar de desvelarnos y de que nos piquen los zancudos. Pero entonces hay que cuidar mejor, porque ahora es cuando los que no trabajan solo están alertas para ver de dónde sacar y celebrar Todos Santos.

Yo ya casi no me preocupaba, porque sabía que pronto íbamos a descansar. En todos estos tres meses nadie nos molestó y nada nos sucedió andando dentro del vainillal. Así fue cómo aprendí lo que se siente cuando le pican a uno los mosquitos en el monte y cómo sufren los que tienen vainilla en Papantla.

Llegó un sábado y dijeron que todos mis hermanos más chicos también deberían ir, para que aprendieran a cortar vainilla. Así lo hicimos y todos nos levantamos temprano y preparamos lo ne-

cesario; también los señores que nos iban a ayudar.

Después de un rato se oía a los niños que decían:

- ¡A mí me pica el cuerpo!

- ¡A mí también me pica mucho!

- ¡Yo ya no aguanto! -dijo el otro.

Pero por fin estábamos terminando de trabajar, aquel último de octubre de 1964.

El Soñador

XANAT LA TITZUCULH

Tilatámálh mákásá chātum rey snun rico. Ixkálhí aktum lancha chiqui y lhuhua soldados nímá ixtamaktakalhní ixtíyat nímá ixmapáksí. Na ixká-lhí chātum lan tzumat. Jaé tzumat, ketzú ixuanit, lhman y tzítzeke ixchíxit, cafejua ixlakastapu, smarara ixlacán. Xaticú snun ixlakalhámán na ixlakcátzán xlácata ni ti natāchihuínán.

Pero maktum chílh chātum tlan kahuasa tāscuja ixticú como soldado. Maktum taratákasli y tuncán taralakátílh y chúmá tzúculh taratāchihuínán cātzeq porque rey ni ixcátzí.

—Clakalhámán snun pero minticú nicxni catimatlánílh xlácata huix naquintātamakaxtokā — huá kahuasa.

—Aquit na snun cpaxquiyán.

—¿Xlicana quílakalhámána? Para chy puhua-

na, ¿huanchi ni tzálayá? Na aná mákat alacatunu
namatzuquiyá tunu latámat y tlan nalamatayá

—Ni lá cakxtamakán quinticú pero para chy
lacasquina nactáanán xlácata naacxila que na chy
clakalhámanán.

—Paxcat cätzini quintalakatín; aquit camán
paxquiyán snun y camán maktakalhán. Pero, ¿xnicu
natzálayá? Para lacasquina, píhuá jaé cätzisní;
huátá camácxiti actzú tu maclacasquina para xlá-
cata naaná.



Pero látā jaé tu xtahuanit huak ixtakaxmat-
nit chátum mozo xla rey; pero ni camaláksih.
Chah cātziśnī cātzeĸ tatáxtulh nac lancā chiquí
y ni cācxihli soldados. Xkákah acxnicú caso
tlahuaca xlácata ni tu huí istzumāt rey.

Sítziĸ tanto que huá xlácata cacaputzaca
canihuá y ni nacatakascán, cacamaspitca para ta-
lacasquĸn, o si no, cacamaknica ni catakascán.

Lhyhua soldados tatáxtulh xlácata nacatā-



taxtucán caputzacán nac caquihuín, ch̄alacsipijni
y canihuá. Lhuhua ch̄ichini chu caputzaca hasta
maktum tzucuca takascán ni ixtalacaniṭ y aná ca-
tataxtuca. Lakasṭ tzucuca camataxtuccán hasta
que por fin/camataxtucca y cachipaca.

Como xlicana ixtaralakahmán ni t̄ampūtlh
nacamaspitcán nac ixchic tzum̄at.

—iCacamakni! —huá ch̄atum.

—iTó! —huá xatzum̄at t̄asama y akapixtilh
ixl̄it.

Ch̄umá ticamaknica l̄at̄á tarakapixtiniṭ por-
que sn̄n ixtaralakahmán ixtaralakatí. Pero aná
ni tatám̄lh xan̄n, xlimak̄as tzúculh sc̄aca lactzú
licúxtut. Pasarlapá quilhtamacú y pulh katum ac-
tzú qūhui, tzúculh staca lakasṭ. Ampá quilhta-
macú y nac ixtant̄n amá actzú qūhui, n̄ pulh ac-
tzú licúxtut la máyac. Aná tzúculh lich̄atasihui-
huacá.

Jaé cuento huank̄b̄ xlácata amá k̄ahuasa qū-

hui huá, y xatzumät xánat huá; por eso hasta látá
 chi quilhtamacú, xánat lichátasihuí quíhui; ix-
 tankáxek la ixmakxpán quitaxtú akapixtí ixlíit;
 xaxánat la ixlacán quitaxtú; ixtahuácat la ixchí-
 xit huan, tzítzēke o café; acxni scaca mycsún
 huan la chátum tzumät xlicana; y quíhui la ka-
 huasa quitaxtú, siempre maktakalha xlácata ni tu
 nalaní ixlíit, maxquf ixmaskékná la xlicana cuen-
 taja la ixmalacnüninít.



LA LEYENDA DE LA VAINILLA

Hace mucho tiempo vivió un rey muy rico. Tenía un gran palacio y soldados que protegían todas las tierras que él gobernaba. Este rey también tenía una hija muy hermosa; era delgada, de pelo muy negro, largo y sedoso, sus ojos eran cafés y su tez morena. Era una bella mujer sin lugar a dudas. Su padre la quería mucho y a la vez no dejaba que nadie se acercara a ella.

En cierta ocasión llegó un apuesto joven a trabajar con su padre como soldado. Una vez se encontraron y al instante se gustaron. Así empezó un gran amor, aunque tenían que esconderse del rey para que éste no lo supiera.

—Te quiero mucho, pero tu padre nunca aceptará que te cases conmigo —le decía el joven a la princesa.

—Yo también te quiero mucho, mi amor —le contestaba ella.

—¿En verdad me quieres? Si eso piensas, ¿por qué no escapamos? Nos iremos lejos, para empezar una nueva vida en otra parte y yo te voy

a querer mucho, así seremos felices.

—No puedo abandonar a mi padre, pero si tú lo quieres me iré contigo, para demostrarte que sí te quiero.

—Gracias mi amor. Yo voy a quererte y a cuidarte mucho. Pero, ¿cuándo nos iremos? Si tú quieres puede ser ésta misma noche, pero tendrás que prepararte para irnos.

Aquella noche la conversación de los dos amantes fue escuchado por un mozo del rey. Sin embargo no le dijo nada al rey de todo lo que había escuchado.

Llegó la noche y sigilosamente pudieron escaparse del palacio, evadiendo a todos los guardias.

Amaneció, y hasta entonces se dieron cuenta de la desaparición de la joven.

El rey se enfureció tanto que inmediatamente envió a muchos soldados para que los buscaran y desde donde los encontrarán los hicieran regresar si querían, o de lo contrario, dio la orden de que allí mismo los mataran.

Muchos fueron los soldados que salieron en su persecución, por todos los montes, y las montañas y por todas partes. Durante varios días

anduvieron buscándolos, hasta que al fin un día encontraron sus huellas. Los siguieron y poco a poco les fueron dando alcance, hasta que los encontraron y los tomaron prisioneros.

Tan grande era su amor que no quisieron regresar.

—¡Mátalos! —dijo un soldado.

—¡No! —dijo la princesa, llorando y abrazando a su amado.

Esa fue la forma en que los dos murieron; sacrificados, enamorados y abrazados. Allí donde quedaron sus cadáveres, con el tiempo se empezó a secar la hierba. Entonces llegó el día en que brotó un pequeño arbolito que empezó a crecer, y no pasó mucho tiempo cuando al pie de ese arbolito brotó otra hierba, como un bejuco, y empezó a enredarse en el arbolito.

La leyenda dice que él se transformó en árbol y ella se convirtió en vainilla. Tal es la causa por la que en la actualidad el bejuco de la vainilla se enreda en el árbol, sus raíces son como los brazos de ella, la flor como su hermosa cara, y la vaina es como su pelo largo y de color café, que en poco tiempo adquiere un perfume de mujer. El, no queriendo que nada le su-

ceda, le brinda su sombra así como lo había prometido.

El Soñador

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

XANAT

Huan aktum takalhchihuīn que mák'asá tilatá-mālh ch'atūm indio ch'ixcú pobre ixlama, huātā ix-kālhí aktum ixpuchānān xānat. Anā ixchān tīpā-lhyhua xānat: dalias, rosas, margaritas, tulipān y lhyhua mas. Snyn ixcauentaja, y nā chy ixca-lakatzān casi la ixlīstacni. Pero maktum tapa-sārlalh lhyhua lakkahuasān anā lacatzú ni ixuí ixpuchānān y tzūculh talactanú y talactlahuá amā lixānatni; ni para caso tatlāhuālh amā ch'ixcú que la loco ixmaklhtīnamputún; y chūmā ni lá tu timaklhtīnalh. Y akxtakājnalh; sītzīlh; tilakapú-tzāl; tāsāl de tanto akxtakājnalh.

Pero mientras chy amā ixlama tas'ñilh ch'atūm la puscat, puro laclān xānat litacaxtayanit y huānilh:

—Ni calakaputza. Aquit camān maktayayān, y

chālī acxni naxkaká naacxila milixānatni la nī tu
calānilh, y yaj tu mas tu calipūhanti.

Y lahuankūlh jaé lakspupá y tzānkāpā la caj
xla magia amā lan puscāt ixpuchiná xānat.



Y xlichālī, xlicana, la ixmalacyninī, amā
lixānatni la nī tu catalānilh porque mas laclān
ixtatasī. Pero huī ti malacāpūlh con chātum juez
xlācata ixlā brujo ixuanīt porque, ¿niculā ixtla-
huanīt nacamalacastacuanī ixchānat? Timanyca cpy-
lachīn; ixamāca Ihcuyucān la ixcatlahuacān brujos
mākāsá. Pero timimparachá amā ixpuchiná xānat y

hua timaklhtinampá xlácata ni tu catlahuanica y
hua maktayapá la natz'á lá nac pulachin. Y chy amá
tilatámah chixcú ixlakatín xánat y siempre ti-
maktákalhli ixpuchiná xánat.

Por eso acxni lakahuán chátum actzú kahuasa
huak xánat tatasá, porque aquín ni lihua calaka-
lhamaná. Masqui sí, na calakatiyá para licaxya-
huacán sombrero para mas chixcú natasiyá y na-
quincalakatiyán lactzumaján; y xlacán na chuná
tactayá para kastum stárank'a y mucxún jasmín o
kastum tzutz'oko rosa o actzú rosedad, pero siem-
pre la xánat tatasiputún.

Ixlakchihuitcán, nac ixkláncán, nac ixlúxu-
cán, o nac ixkbhuéklaxi tamakaxtokni, o na cali-
caxyahucán lacaquilhtín xla ákxtaká, nac punin
y nac campósantu; siempre huí xánat canihuá.

Catunu lacpuhuaná xlácata lactzumaján na la
katum xánat tipalhyhua, tipakatzi, pero aquín
tiene que naquiyá huátá kastum y tlan namakta-

kalhá xlácata n̄icxni cat̄iscac̄li.



Xam̄anixná

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

LAS FLORES

Cuenta una leyenda, que hace mucho tiempo vivi6 un indio muy pobre, que s6lo tenia un jardin en donde cultivaba toda clase de flores, tales como: dalias, margaritas, jasmynes, tulipanes, rosas, y de todas las demas. Lo cuidaba exageradamente, tal como si fuera su propia vida. En cierta ocasi6n un grupo de j6venes pas6 y empezaron a destruir completamente aquel jardin, sin hacer caso de las s6plicas de aquel hombre que desesperadamente trataba de defender su jardin. As6 fue c6mo sucedi6 y no pudo salvar nada. Sufri6 tanto, que llor6 de dolor, enojo y tristeza. Pero en ese momento se le apareci6 una bell6sima mujer, adornada con las flores m6s hermosas; y le dijo:

—No est6s triste. Yo voy a ayudarte y mañana cuando amanezca ver6s tu jardin como si nada le hubiera pasado. Ya no te preocupes m6s.

Despu6s de decir esto se desvaneci6 de nuevo, como por arte de magia. Aquella hermosa mujer era el "Hada de las flores".

Al día siguiente, tal como lo había prometido, aquel jardín relucía más verde y más hermoso que nunca, como si nunca hubiera sido destruido. Pero alguien acusó al indio de que era brujo; porque ¿cómo podía haber revivido a aquel jardín en tan poco tiempo? Lo llevaron a la cárcel y lo iban a quemar vivo, como era la costumbre de aquel tiempo; pero de nuevo acudió el "Hada de las flores" en su ayuda y lo salvó y lo ayudó a escapar de la cárcel. Así fue como vivió aquel hombre amante de las flores, siempre bajo la protección del Hada.

Es por eso que cuentan que cuando un niño nace, todas las flores lloran, porque nosotros no las apreciamos mucho. Aunque en verdad sí las queremos, pues con ellas adornamos nuestros sombreros para parecer más hombres y porque a las muchachas les gusta verlo. Las muchachas también adornan su cabello con un blanco y perfumado jasmín, o con una apasionante rosa roja, o con un diminuto ramito de "rosedad"; pero siempre tratando de compararse con ellas, para realzar su belleza.

También las usan en los dibujos de sus "quex-queues", en sus enaguas, pañuelos y en las bateas

de las novias. Las flores también adornan los patios de las casas, y se usan en los velorios, o en los cementerios. Vemos flores por todas partes.

Algunas veces también pensamos que las muchachas son como las flores, hay de todas clases y colores, pero nosotros sólo debemos cortar una y regarla siempre, para que nunca se marchite.

El Soñador

ACLARACIONES SOBRE LA ORTOGRAFIA

La pronunciación de la "c" y la "k" no es igual en el alfabeto totonaco, sino que la "k" se pronuncia en una forma más gutural. Para notar la diferencia entre estos dos sonidos, compare las siguientes palabras:

mactum, *una cosa plana*

maktum, *una vez.*

Las letras "s" y "x" tampoco se pronuncian igual; pues la "x" representa un sonido menos agudo que la "s". Es necesario usar esta distinción para poder hacer la diferencia entre palabras como:

s^hyn, *la bisabuela*

x^hyn, *amargo.*

Para distinguir la "l" sorda y la sonora, la sorda se escribe como "lh". Así se puede notar que una palabra como l^hyhua, *mucho*, no es la misma palabra que l^hyhua, *culebra*.

La letra "j" sólo tiene la misma pronunciación que se le da en español cuando ocurre al

principio de la sílaba. Al final de la sílaba, únicamente se oye como una ligera expiración o pausa entre las letras. Compare por ejemplo:

yaj káhuasa, *ya no es muchacho*
ya káhuasa, *está parado el muchacho.*

El signo (') indica, ante algunas vocales, que en ese lugar se puede oír un "golpecito" que consiste en un encogimiento de la laringe. Varía el significado de muchas palabras cuando se oye en una y no en la otra. Por ejemplo:

ixlacán, *su cara*
ixlacán, *de ellos.*

El guión que va debajo de ciertas vocales advierte que éstas tienen un sonido más prolongado que las vocales que no lo tienen. Compare por ejemplo:

chin, *llega aquí*
ch̄in, *pus*
lhcaca, *picoso*
lhçaca, *tiene calor.*

Investigador Lingüístico:
Pedro Aschmann
bajo la dirección del
Instituto Lingüístico de Verano
Idioma:
Totonaco de Papantla, Veracruz

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de diciembre de 1973
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Esta edición consta de 200 ejemplares.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores